

# 河南农业大学外国语学院本科生毕业论文 开 题 报 告

课题名称	A Study on English Translation of Culture-loaded Words of <i>Wa</i> from the Perspective of Eco-translatology		
学生姓名	张毛毛	学 号	1815102888
专业班级	2018 级英语 2 班	指导教师	张三丰
课题研究的 目的与意义	<p>当今时代，文化日益成为民族凝聚力和创造力的重要源泉，日益成为综合国力竞争的重要因素。近些年来，对文化负载词的翻译研究不断增多，但基于生态翻译学角度的文化负载词研究仍需进一步探究。《蛙》是诺贝尔文学奖获得者莫言的一部潜心力作，自 2009 年出版以来备受关注，而且于 2011 年获茅盾文学奖，英译本由美国汉学家葛浩文翻译完成，并于 2014 年出版。葛浩文被喻为“中国现、当代文学的首席翻译家”，因此其翻译理念和思想对中国现、当代文学“走出去”具有重要的借鉴价值。</p> <p>综上，本课题决定以新兴的翻译理论——生态翻译学为基础，以莫言《蛙》的英译本为例，对文化负载词的翻译进行研究，旨在更好地将中国文化对外输出，从而让其他国家对中国有着更贴切的理解和认识。</p>		
国内外研究现状	<p>关于“生态取向”的翻译研究，国外早有涉及。</p> <p>彼得·纽马克(1988)将翻译过程中的文化介入分为五类，首当其冲的第一类就是翻译的生态学特征。安德烈·勒菲弗尔与苏珊·巴斯奈特(1990)提出了著名的“文化转向”命题，多次将翻译的语境描述为“文化环境”；并使用“发现树木生存之地”、“描述植物生长之状”等生态描述类比翻译研究中语言学家的探索行为。乔治·斯坦纳(1975, 1991)曾将翻译理论分为普适理论和局部理论两大类，并认为这种分类方式类似于人类的两种基本的处理方式，即“整体环境适应和局部环境适应问题”。</p> <p>作为中国本土学术成果的翻译理论，生态翻译学于 2001 年由胡庚申教授提出以来，且该理论受到了国内外的广泛关注。作为一个全新的翻译理论，生态翻译学拥有独特的研究焦点和理论视角，是“运用生态理性、从生态视角对翻译进行综观审视的整体性研究”。</p> <p>长期以来，外国学者大都将中国的文学作品看作是了解中国当代社会现状的桥梁，而非将其看做具有文学价值的艺术。近些年，随着国家实施“中国文化走出去”战略，中国致力于将文学作品从原来了解中国的“一扇窗户”变成世界的“一面镜子”。关于中国作品的外译问题，美国汉学家葛浩文(2004)表示，“只有中国人才能完全理解中国文学——不管译者多么技巧纯熟，外国人依然永远无法理解中国作品，因</p>		

	<p>为他们没有经历文化大革命、抗日战争，也没有经历过近年来的改革开放政策。”葛浩文对中国文学有着独特的热爱，且对中国的文学始终充满信心：“中国文学今后的发展方向不会是退步，一定是进步；不会走向封闭，一定是更加自由。”在他看来，虽然中国文学仍处于“第三世界”的位置，但它依然能以其独特魅力启发中国以外的读者。胡安江（2010）认为，汉学家译者模式的选择标准，大致应该以葛浩文为参照蓝本。</p> <p>中国文化负载词的英译是一个复杂的系统工程。由于中华文化的博大精深，译者很难将中国特有的文化内涵和底蕴原汁原味地一下子呈现给异域读者。然而，对于文化负载词的外译，译文要对原文中的差异性加以保留，使读者感受到异域文化的魅力。王银泉（2006）在《“福娃”英译之争与文化负载词的汉英翻译策略》一文中表示，“翻译是一种特殊的文化转换活动，翻译文化是对目的语文化的重要补充，在翻译策略中，根据客观需要和显示目的，适当地在译语中保留原语所蕴含的文化差异性，可以起到弘扬本民族语言和文化的画龙点睛作用。”</p> <p>综上所述，对中国文化负载词的研究仍是翻译的重难点，而且用新兴的翻译学理论成果——生态翻译学对文化负载词进行研究更是处于发展阶段，因此，本课题将从生态翻译学角度出发，以葛浩文英译本《蛙》为例，对中国文化负载词的翻译进行分析。</p>
主要内容（包括采取的主要技术路线或方法）	<p>葛浩文是“中国现、当代文学的首席翻译家”，被汉学大师夏志清教授誉为“中国现当代文学之首席翻译家”，同时还被美国著名作家厄普代克（John Updike）喻为中国现当代文学的“接生婆”。基于语言转换及传播流通等多重因素的考虑，汉学家译者是中国文学“走出去”的理想翻译群体，因此葛浩文的翻译理念和思想对中国现、当代文学“走出去”具有重要的借鉴价值。</p> <p>本课题采取文献综述法、案例分析法、归纳综合法等方法，将现有的生态翻译学理论和相关的文献研究与英译本《蛙》相结合，以其中的文化负载词翻译为实例，对该翻译现象进行分析，从而得出处理文化负载词翻译的方法以及翻译生态环境对翻译方法选择的影响。</p> <p>本课题主要分为以下几个章节：第一章是对本课题的大致介绍；第二章是对生态翻译学理论的介绍，以及对文化负载词的定义、分类和普适翻译方法介绍；第三章是对葛浩文英译本《蛙》的分析，包括对翻译生态环境（源语言生态环境和译入语生态环境）的分析和英译本《蛙》中出现的文化负载词翻译的分析，将文化负载词进行分类，然后从生态翻译学角度逐个分析其翻译手法。第四章以英译本《蛙》为实例，分析翻译生态环境对文化负载词翻译所产生的具体的影响；第五章是对本课题的总结，包括既得成果以及课题的局限性。</p>

预期的结果与意义	<p>通过本课题，旨在用新兴的翻译学理论——生态翻译学，以英译本《蛙》为例，对文化负载词的翻译技巧和策略进行分析，进一步剖析翻译生态环境对翻译的影响，从而得出本部文学作品中译者如何处理文化负载词，同时指出现阶段亟需解决的问题与不足，以便促进中国文化走出去。</p>	
时间安排	2021 年 1 月 4 日前 2021 年 2 月 1 日前 2021 年 4 月 1 日前 2021 年 4 月 30 日前 2021 年 5 月 20 日前 2021 年 6 月初	开题会 上交任务书、开题报告 交一稿 交二稿 交三稿 答辩
具体参考文献（不少于10篇）	<p>[1] Bassnett S., Lefevere A., Linda M., et al. <i>Translation, History and Culture</i> [C]. London and New York: Pinter, 1990.</p> <p>[2] Cronin M. <i>Translation and Globalization</i> [M]. London: Routledge, 2003: 227-232.</p> <p>[3] Goldblatt H. Limits of Fidelity [J]. <i>Foreign Languages Research</i>. 2019, 3: 1-9, 112.</p> <p>[4] Hu G. Adaptation in Consecutive Interpreting [J]. <i>Perspectives: Studies in Translatology</i>. 2006, 1: 3.</p> <p>[5] Hu G. Translation as Adaptation and Selection [J]. <i>Perspectives: Studies in Translatology</i>. 2003, 4: 283.</p> <p>[6] Hu G. Translator-centredness [J]. <i>Perspectives: Studies in Translatology</i>. 2004, 2: 106.</p> <p>[7] Katan D. <i>Translating Cultures</i> [M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999: 45.</p> <p>[8] Newmark P. <i>A Textbook of Translation</i> [M]. London/Toronto/Sydney/Tokyo: Prentice Hall, 1988: 94.</p> <p>[9] Nida E. <i>Language and Culture: Context in Translating</i> [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 46.</p> <p>[10] Nida E. Language, Culture and Translation [J]. <i>Journal of Foreign Languages</i>. 1998, 3: 29.</p> <p>[11] Steiner G. <i>After Babel: Aspects of Language &amp; Translation</i> [M]. Oxford/ New York: Oxford University Press, 1975: 235.</p> <p>[12] Warren R. <i>The Art of Translation: Voices from the Field</i> [C]. Boston: Northeastern University Press, 1989.</p> <p>[13] 包惠南, 包昂. 中国文化与汉英翻译[M]. 北京: 外文出版社. 2004: 10-11.</p> <p>[14] 陈喜荣. 从功能语法语境理论看文化负载词的翻译[J]. 四川外语学院学</p>	

	<p>报. 1998 (1): 95-99.</p> <p>[15] 葛浩文, 林丽君, 姜智芹. 翻译不是一人完成的[J]. 南方文坛. 2019 (2): 36-39.</p> <p>[16] 胡安江. 中国文学“走出去”之译者模式及翻译策略研究——以美国汉学家葛浩文为例[J]. 中国翻译. 2010, 31 (06) : 10-16, 92.</p> <p>[17] 胡庚申. 从术语看译论——翻译适应选择论概观[J]. 上海翻译. 2008 (2): 1-5.</p> <p>[18] 胡庚申. 从“译者中心”到“译者责任”[J]. 中国翻译. 2014 (1): 29-35, 126.</p> <p>[19] 胡庚申. 翻译生态vs自然生态: 关联性、类似性、同构性[J]. 上海翻译. 2010 (4): 53-55.</p> <p>[20] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社. 2004: 39.</p> <p>[21] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译. 2008 (6): 11-15, 92.</p> <p>[22] 季进. 我译故我在——葛浩文访谈录[J]. 当代作家评论. 2009(6): 45-56.</p> <p>[23] 王银泉. “福娃”英译之争与文化负载词的汉英翻译策略[J]. 中国翻译. 2006 (3): 74-76, 61.</p> <p>[24] 周建军, 张顺生. 谈中国文化负载词的英译方法[J]. 考试与评价 (大学英语教研版). 2019 (3): 57-61.</p>
<p>学科 审核 论证 意见</p>	<p>同意开题 <input type="checkbox"/></p> <p>同意修改后开题 <input type="checkbox"/></p> <p>不同意开题 <input type="checkbox"/></p> <p>指导教师 (签字):</p> <p>指导小组组长 (签名):</p> <p>年    月    日</p>

说明: 1. 本报告由承担毕业论文课题任务的学生在导师下达任务书后、论文撰写前, 独立撰写完成, 并交指导教师审阅。

2. 每个毕业论文课题撰写本报告一份, 作为指导教师、毕业论文指导小组审查学生能否承担该毕业论文课题任务的依据, 并存档。